

ANÁLISE CONTRASTIVA DO ITALIANO

2º semestre 2021

DOCENTE RESPONSÁVEL: PROFA. DRA. GILIOLA MAGGIO
(gilimaggio@usp.br)

Periodo scolastico – dal 18 agosto al 15 dicembre

PROGRAMMA

Objetivos

O objetivo desta disciplina é introduzir o aluno ao estudo das questões relativas às semelhanças e às diferenças morfológicas, sintáticas, semânticas, fraseológicas e textuais entre as línguas italiana e portuguesa, especialmente no ato tradutório.

Programa Resumido

Esta disciplina propõe-se a realizar um estudo contrastivo focalizado nas relações de tradução entre o italiano padrão e o português brasileiro em um panorama que envolve aspectos léxico-semânticos, morfossintáticos e textuais. Considera-se que a atenção dada a esses aspectos deve aumentar no caso de línguas próximas, como é o caso do italiano e do português, pois permite evitar as interferências entre as línguas, principalmente no momento da tradução. O programa da disciplina será, portanto, direcionado aos pontos chave de contraste entre as duas línguas.

Programa

1. Estruturas lexicais, relações de significação, fraseológicas e combinatórias.
2. Estruturas morfológicas e sintáticas.
3. Os diversos registros do italiano padrão e seus correspondentes em português brasileiro.
4. Língua oral e língua escrita.

Avaliação

Método

Aulas expositivas, exercícios de aplicação, seminários.

Critérios de avaliação:

Participação em exercícios de tradução (peso 1) que provem a capacidade de análise das estruturas no funcionamento das duas línguas. Trabalho de avaliação final (peso 2). Seminários. Notas semestrais de um a dez, baseadas na participação e no desempenho do aluno em todas as atividades didáticas programadas e em provas escritas.

AGOSTO

- 18. Proposta di programma e Introduzione ai gesti: riflessioni.
- 25. Unità *Nudo come un verme* - espressioni idiomatiche e modi di dire: esercizi.

Settembre

- 01. Espressioni idiomatiche e modi di dire - correzione esercizi unità: 1.1, 2.1, 3.1, 3.3, 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 6.
- 08. Correzione esercizi unità *Nudo come un verme*: conclusione.
- 15. Sinonimia: *Parole* - lettura e comprensione (esercizi da 1 a 4).
- 22. Sinonimia: esercizio di traduzione, alcune soluzioni.
- 29. Sinonimia; esercizio di traduzione: testo Pinocchio e confronto con traduzioni.

OTTOBRE

- 06. I falsi amici.
- 13. I falsi amici.
- 20. Esercizio di traduzione: alcune soluzioni.
- 27. Metafora

NOVEMBRE

- 03. Metafora
- 10. Collocazione: *Parole* - lettura e comprensione.
- 17. Collocazione.
- 24. Esercizio di traduzione.

DICEMBRE

- 01. Seminari.
- 08. Seminari.
- 15. Seminari.

VALUTAZIONE:

- Lavoro in gruppo (Seminari): ogni gruppo presenterà la traduzione di una canzone o di un brano tratto da un film o di una storia a fumetti; ogni lavoro dovrà presentare le difficoltà nel tradurre.

OSSERVAZIONE:

- Uso del dizionario – fondamentale.

Bibliografia

- BECCARIA, GIAN LUIGI Italiano. L'antico e il nuovo, il movimento, le varietà e i problemi nell'italiano d'oggi. Milano: Garzanti, 1988.
- DA SILVA BORBA, F. Dicionário gramatical de verbos. 2.ed. São Paulo: Editora da UNESP, 1991.
- DARDANO, M. e TRIFONE, P. Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica. Bologna: Zanichelli, 1987.
- DUCA, M. G. LO. Lingua italiana ed educazione linguistica. Roma: Carocci, 2003.
- DUCA, M. G. LO e CORDIN, P. Classi di verbi, valenze e dizionari. Esplorazioni e proposte. Padova: Unipress, 2003.
- DUCA, M. G. LO. Comportamento sintattico di verbi italiani ed 'errori' in apprendenti l'italiano come L2 in "III Jornadas de Estudios Italianos. Italiana: la realidad y la creación. Mariapia Lamberti/Franca Bizzoni (ed.), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, s/d.
- MIGLIORINI, B. - BALDELLI, I. Breve storia della lingua italiana. Firenze: Sansoni, 1984.
- MOURA NEVES, M. H. Gramática de usos do português. São Paulo: Editora da UNESP, 2000.
- MOURA NEVES, M. H. Guia de uso do português:confrontando regras e usos. São Paulo: Editora da UNESP, 2003.
- LEPSCHY, G. e LEPSCHY, A. L. La lingua italiana: storia, varietà dell'uso, grammatica. Milano: Bompiani, 1986.
- SABATINI, F. La comunicazione e gli usi della lingua. Pratica, analise e storia della lingua italiana. Torino: Loescher, 1984.
- SERIANNI, L. E TRIFONE, P. (a cura di) Storia della lingua italiana. Vol II. Scritto e parlato. Collana diretta da A. Asor Rosa. Torino: Einaudi, 1994.
- SOBRERO, A. Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi. Roma- Bari: Laterza, 1993.